

M3  $\frac{194}{146}$

# DER JUNGE BRETAGNER HIRTE

von

## HECTOR BERLIOZ

komponiert 1834

Deutsche Übersetzung von Felix Weingartner

(Aus Haideblumen Op.13 N°4)

Mit Genehmigung des Verlages  
BREITKOPF & HÄRTEL IN LEIPZIG



III

5

ДИРЕКТОРА  
ОООП  
гос. С. М. БУДНИК

U 1219-42

Allegretto semplice un poco lento. (♩ = 56.)

Corno in Es. (Mi♭).

Soprano o  
Tenore.

Naïvement.  
Einfach.  
Naïve  
(p)

Des que la grive est é - veil-lé - e, Sur cet - te  
Die Drossel ist noch kaumer.wacht, Der Thaube.  
At morn, when all the birds are sing - ing, My alp-horn

Pianoforte.

Allegretto semplice un poco lento. (♩ = 56.)

lan-de enco-re mouil - lé - e Je viens à seoir Jusques au soir.  
feuchtet noch die Hai - de, wo ich ver-weil'bis A-bends spät.  
sets the vall-ey ring - ing; Myflocks I tend till ev - en - tide,

Grand'mè-re, de qui je me ca - che Dit: «Lo - ic ai-me trop sa va - che» Oh!  
Grossmüt-ter.lein, die Gu - te, mei - net. „Sein Kühlein hält ihn auf der Wei - de“ ho!  
While grand-am by the hearth doth prat - tle: „Bless me! that boy does love his cat - tie!” Oh!

*sf* *poco rit.* *p*

oh! \_\_\_\_\_ Nen - ni da! Mais j'ai - me la pe - ti - te An - na. \_\_\_\_\_  
 ho! \_\_\_\_\_ Weit gefehlt, denn An - na hat mein Herz er - wählt. \_\_\_\_\_  
 Oh! \_\_\_\_\_ Nol No! Nol 'Tis Anne I love, and none be - side!

*sf* *poco rit.* *p* *dim.*

*pp*

*Strophe II. (p)*

A son tour An - na, ma com - pa - gne, \_\_\_\_\_ Con - duit der - riè - re la môn - ta - gne, \_\_\_\_\_  
 Nur An - na, mei - ne sü - sse Klei - ne, \_\_\_\_\_ führt ih - re Schäfchen ü - bern Hü - gel, \_\_\_\_\_  
 For Anne, the mill - er's love - ly daught - er, \_\_\_\_\_ Who oft - en leads her goats to wat - er, \_\_\_\_\_

*Tempo I.*

*p*

— Près des sureaux, Ses noirs che - vreaux. \_\_\_\_\_ Si la montagne où je m'é ga - re, \_\_\_\_\_  
 — nah zum Hollun - derstrauche hin. \_\_\_\_\_ Und bleibtsie sel - ber auch ver - bor - gen, \_\_\_\_\_  
 — For her I sigh the whole day long! \_\_\_\_\_ At times the mountain lies be - tween us, \_\_\_\_\_

*poco rit.*

*poco rit.*

*p*

Ain-si qu'un grand mur, nous sé - pa - re, Sa dou - - - ce voix, Sa voix m'ap -  
 — zumir auf des Ge-san-ges Flü - gel, die Stim - - - me schallt, sie tönt so  
 — At times the wood-ed upland screen us, Yet far, \_\_\_\_\_ so far a-way, I

*poco rit.*

*f*

*p*

3<sup>me</sup> Couplet. Chanté et accompagné un peu  
 3. Strophe. Ein wenig leiser gesungen  
 3. Couplet. To be sung and accompanied  
*più dolce*

*pp*

*dim.*

pel-leau fond du bois. \_\_\_\_\_  
 Lieb-lich durch den Wald. \_\_\_\_\_  
 hear her plaintive song. \_\_\_\_\_

Oh! sur un air plain-tif et  
 Mit solchen zar-ten, sü-sse  
 Oh! sweet the song that she is

Tempo I.

*Red. \**

plus piano que les précédents. (Note de R. Berlioz.)  
 und begleitet wie die vorhergehenden.  
 somewhat more piano than the foregoing.

*pp*

ten - dre \_\_\_\_\_ Qu'il est doux au loin de s'en - ten - dre, \_\_\_\_\_ Sans même a-voir l'honneur de se  
 Tö - nen \_\_\_\_\_ sich sei-ne Lie-be zu ge-ste - hen, \_\_\_\_\_ wie ist es süß auch un-ge-  
 sing - ing \_\_\_\_\_ Strange so-lace to my fond heartbring - ing, \_\_\_\_\_ For Anne is all the world to

*Red. \**

*Red. \**

voir! De la mon-tagne à la val-lé - e, La voix par la voix ap-pe-  
 seh'n. Von Berg zu Berg, von Thal zu Tha - le die Klän-ge auf und nie-der  
 me! Each day to me she groweth dear - er, Ah! would that I were al-ways

*Red. \** *Red. \** *Red. \** *Red. \**

lé - e Semble un sou-pir, Mé-lé d'en-nuis et de plai-sir.  
 ge - hen und Seuf- - - - zer laut mischt sich den Freudeklängen traut.  
 near her! But oh! a - las! a - las! for that may nev-er be!

*poco rit.*  
*p*  
*f* *m.d.* *ppp*

*Red.* \* *Red.*

Le Cor dans un appartement un peu éloigné du Piano. (Note de H. Berlioz.)  
 Das Horn in einem Zimmer ein wenig entfernt vom Pianoforte.  
 The horn in a room, somewhat away from the piano.

Tempo I. (*ppp*)

4<sup>me</sup> Couplet. L'accompagnement doit s'éteindre ici tout-à-fait, et le chant devenir  
 4. Strophe. Die Begleitung muss hier ganz zurücktreten und der Gesang so  
 4. Couplet. The accompaniment here must be entirely *pp* the voice part being  
*ppp sotto voce*

Ah! re - te - nez bien votre ha - lei - ne, Brise é - tour-  
 O spart den A - tem bö - se Win - de, und eilt in  
 Oh! hark! the notes are dy - ing, dy - ing! Halfblind-ed

Tempo I.  
*ppp tremolo*  
*Ped. una corda*

\* \* *Red.*

aussi doux que possible. (Note de H. Berlioz)  
*leise wie möglich werden.*  
 sung as softly as possible.

di-e, et, dans la plai - ne, — Par-mi les blés Cou-rez, vo - lez!  
*wil-den Fluchtge-drän-ge — weit fort zu je-nem Fel-de hin.*  
 with the breez-e's sigh - ing, — They float a - far a - cross the plain:

Dieu! la mé-chante a sur son ai - le — Ein-por-té la voix dou-ce et frê - le, La  
*Weh' ohn' Er-bar-men habt ihr Lo - sen — entführt mir je - ne hol - den Klän - ge, die*  
 Though woods di - vide, and mountains sev - er, — Yet in my heart I hear for ev - er, I

*poco cresc.*

*poco rit.*  
*ppp*

dou - - - - ce voix Qui m'ap-pe-lait au fond du bois. —  
*ach — vom Wald so traulich oft zu mir ge - schallt.*  
 ev - - - - er hear The ech-o of her tender strain!

*poco rit.*  
*ppp*